



прочитайте 17
страниц

РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

Аппарат стоматологический пароструйный Triton SLA
с принадлежностями

1. Общие указания

Значение руководства по эксплуатации.

Данное руководство по эксплуатации включает в себя всю информацию, необходимую согласно действующим предписаниям для безопасной работы описанного здесь аппарата.

Руководство по эксплуатации должно всегда находиться возле аппарата вплоть до его утилизации и передаваться новому владельцу в случае продажи, реализации или сдачи в аренду.

Целевая группа.

Данная документация относится ко всем лицам, работающим с аппаратом или проводящим его техническое обслуживание.

Как с нами связаться.

BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG
(БЕГО Бремер Голдшлэгерей Вильг. Хербст ГмбХ энд Ко. КГ),
Wilhelm-Herbst-Str. 1, 28359 Bremen, Germany
(Вильгельм-Хербст-Стр. 1, 28359 Бремен, Германия)
Телефон: +49 (0) 421 2028-0
Сервисная «горячая линия»: +49 (0) 421 2028-270

В данном руководстве по эксплуатации остаточные риски, важные советы по использованию и указания о выполнении действий обозначены следующими знаками и сигнальными словами.

ОПАСНОСТЬ

Это указание обозначает опасности, которые могут повлечь за собой тяжелые заболевания или привести к летальному исходу, если не учитывать или недостаточно принимать во внимание соответствующий знак опасности.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Это указание обозначает опасности, которые могут повлечь за собой заболевания или значительные повреждения имущества, если не учитывать или недостаточно принимать во внимание соответствующее предупреждение.

ОСТОРОЖНО

Этот знак указывает исключительно на опасность возможного повреждения имущества и вреда для окружающей среды.

ПРИМЕЧАНИЕ

Этим знаком обозначаются советы по использованию и особо полезная информация. Он поможет Вам оптимально использовать функции аппарата.

Действия, следующие друг за другом, описываются в пронумерованных по порядку абзацах.

2. Применение

Аппарат применяется в стоматологических лабораториях для очистки и обезжиривания сухим или влажным паром каркасов металлокерамических протезов, удаления остатков воска, очистки оттисковых ложек и моделей.

Небольшие объекты, такие как каркасы для металлокерамических протезов, чистятся и обезжириваются сухим паром. Влажный пар эффективно удаляет остатки воска и более грубые загрязнения.

3. Принцип работы

3.1. Работа с водой из водопровода.

В этом случае аппарат постоянно подключен к водопроводу. Необходимое количество воды автоматически доливаётся в аппарат. В зависимости от качества воды нужно проводить декальцинизацию аппарата.

3.2. Работа с водой, не содержащей солей.

Аппарат может подключаться к водопроводу через картридж полной деминерализации воды. Когда картридж истощается, подача воды прекращается.

Аппарат готов к работе, когда давление в паровом котле аппарата достигает давления 3 бар. На полу около аппарата располагается детектор утечки воды.

В случае вытекания воды из аппарата электромагнитный вентиль автоматически отключит подачу воды из водопровода.

Если используются другие системы опреснения (кроме каталожного номера 37600), то должна быть гарантирована проводимость от 0 и максимально до 20 μS .

4. Правила техники безопасности.

Аппарат предназначен исключительно для очистки сухим или влажным паром стоматологических изделий. Любое другое использование считается использованием не по назначению. Производитель не берет на себя ответственность за ущерб, возникший по такой причине.

Правила техники безопасности должны неукоснительно соблюдаться, чтобы исключить получение травм персоналом и повреждение аппарата. За ущерб, возникший по причине несоблюдения правил техники безопасности, производитель ответственности не несет.

Общая инструкция по безопасности.

Эксплуатация аппарата.

Аппарат сконструирован исключительно для его использования в стоматологических лабораториях.

Аппарат должен быть установлен на достаточно стабильной поверхности.

Аппарат может эксплуатироваться только в сухих помещениях.

Эксплуатирующий и обслуживающий персонал.

С аппаратом могут работать только хорошо подготовленные специалисты стоматологического производства, которые должны также контролировать процесс, если с аппаратом работают обучающиеся или другие лица.

Необходимо носить предписанную для стоматологической лаборатории защитную одежду и соблюдать установленные правила поведения.

Наклейки и таблички на корпусе аппарата должны всегда легко читаться. Их нельзя удалять.

С аппаратом могут работать только сотрудники, хорошо знающие руководство по эксплуатации и правила техники безопасности.

Руководство по эксплуатации должно находиться в легкодоступном месте при работе аппарата.

Кроме выполнения инструкций руководства по эксплуатации необходимо соблюдать все национальные правила безопасности.

Обращение с аппаратом.

Перед подключением аппарата убедитесь, что параметры электрической сети соответствуют параметрам, заявленным производителем. В случае несовпадения обратитесь за помощью к электрику.

Аппарат относится к I классу защиты от поражения электрическим током, в связи с чем аппарат можно подключать к электрической сети только через заземленную розетку.

Изменение конструкции аппарата не допускается.

Регулярно проверяйте аппарат и кабель электропитания на отсутствие повреждений. Аппарат нельзя использовать, если его неисправность может подвергнуть опасности обслуживающий персонал или третьи лица.

Защищайте питающие провода от нагрева, масла и перегиба. Кабель электропитания нельзя использовать для переноски аппарата или вытаскивания вилки из розетки.

На металлической поверхности раковины могут из-за потока пара из аппарата скапливаться электростатические заряды. Необходимо заземлить раковину.

Ремонт.

Ремонт может производиться только сотрудниками Сервисного отдела компании BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG или авторизованными ею специалистами.

Металлические корпуса необходимо соответствующим образом заземлить, чтобы защитить их от блуждающих токов. В противном случае сотрудники подвергаются опасности для жизни, так как при возможных повреждениях аппарата корпус может находиться под напряжением. Поскольку после каждого вмешательства в аппарат необходима проверка корпуса на обесточивание, вскрывать аппарат разрешается только квалифицированным электрикам.

Разрешается использовать только оригинальные принадлежности от компании BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG.

Техобслуживание и уход.

Перед тем, как выполнять работы по уходу за аппаратом, его очистке и техническому обслуживанию, отключите электропитание аппарата и выньте из розетки вилку кабеля электропитания.

Для ухода за аппаратом используйте только сухую или слегка влажную ткань. Не опускайте аппарат в воду и не разбрызгивайте на него воду.

Особые правила техники безопасности по этому аппарату.

▲ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ



Опасность ошпаривания!

Температура пара превышает 65°C.

Перед работой опустить паровой пистолет в раковину и нажать на выключатель. Начинать работу только тогда, когда пар начнет выходить равномерно.

Во время чистки влажным паром ни в коем случае не держать очищаемый объект в руках!

▲ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ



Аппарат находится под давлением!

Открывать аппарат только тогда, когда он не находится под давлением!

Перед тем, как открывать крышку, сливной кран или картридж полной деминерализации воды убедитесь в том, что манометр показывает давление 0 бар или меньше.

ПРИМЕЧАНИЕ

В ФРГ для аппарата Triton SLA в силе Положение о безопасности на производстве. Компания BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG подтверждает для каждого аппарата изготовление и проверку качества в соответствии с предписаниями.

Согласно Положению о безопасности на производстве (BetrSichV §10) соответственный монтаж и ввод в эксплуатацию должны производиться уполномоченными на это лицами. Свидетельство о монтаже подписывается уполномоченным лицом и хранится у эксплуатанта.

Соблюдать соответствующие национальные предписания относительно эксплуатации аппаратов с паровыми резервуарами.

5. Технические данные

Высота	540 мм (-4,5 мм)
Ширина	380 мм (-3,5 мм)
Глубина	280 мм (-2,5 мм)
Напряжение	200-240 В
Частота	50/60 Гц
Потребляемая мощность	1,5 кВт
Температура в паровом котле при давлении 3 бар	133° C
Давление пара	3±0,2 бар (около 0,3 МПа)
Емкость парового котла	2,9 литра
Подключение воды	¾", 4-6 бар
Масса	13 кг (-0,20 кг)

Примечание: минимальное давление воды - 4 бар. Если давление превышает 6 бар, необходимо подключить аппарат к водопроводу через редуктор.

Степень защиты оболочки: IP21.

Класс защиты от поражения электрическим током: I.

Условия эксплуатации аппарата: температура воздуха от +10°C до +30°C, относительная влажность менее 80%.

Условия при транспортировании и хранении аппарата: температура воздуха от -20°C до +70°C, относительная влажность менее 80%.

6. Комплект поставки и принадлежности.

Аппарат стоматологический пароструйный Triton SLA в комплектации:

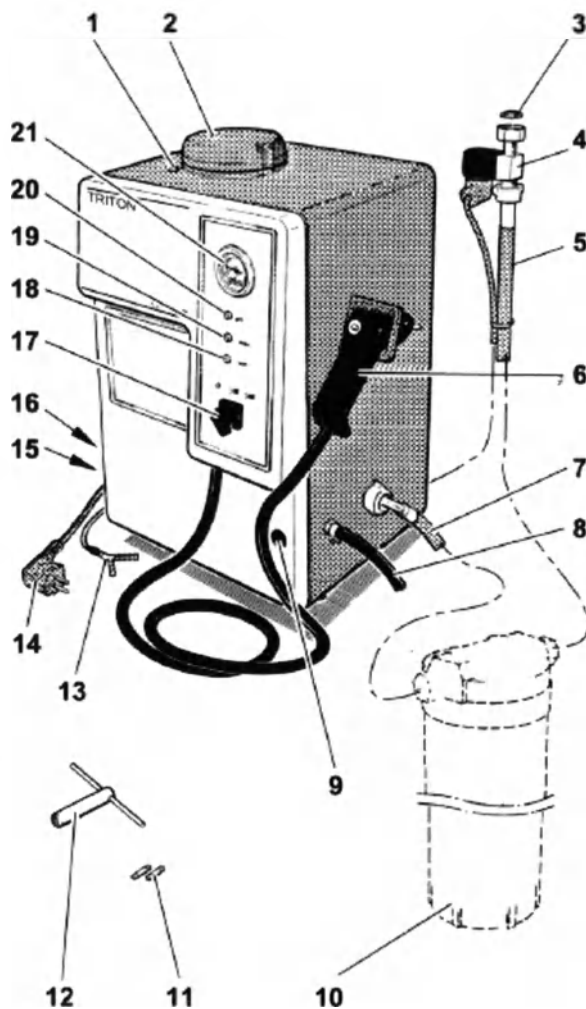
1. Аппарат стоматологический пароструйный Triton SLA без картриджа полной деминерализации воды (каталожный номер 11705) - 1 шт.
2. Аппарат стоматологический пароструйный Triton SLA с картриджем полной деминерализации воды (с 2-мя вкладышами картриджа), с ключом сливного крана, с 2-мя предохранителями (на замену) (каталожный номер 26005) - 1 шт.

Принадлежности:

1. Картридж полной деминерализации воды (с 2-мя вкладышами картриджа и ключом гаечным накладным) (каталожный номер 37600) - 1 шт.

2. Вкладыш картриджа (каталожный номер 37602), 2 шт. в наборе - 1 набор.
3. Вкладыш картриджа (каталожный номер 12260) - 1 шт.
4. Наполнитель Durox для картриджа полной деминерализации воды, объём 6 л (ведро) (каталожный номер 52121) - 1 шт.
5. Добавка для смягчения и декарбонизации воды Calx, объём 1 литр (бутылка) (каталожный номер 52125) - 1 шт.
6. Ключ гаечный накладной (каталожный номер 11044) - 1 шт.
7. Предохранители, 10 А (каталожный номер 13574) и 20 А (каталожный номер 33858) - 2 шт.

7. Устройство аппарата



1. Кнопка блокировки крышки.
2. Крышка.
3. Водяной фильтр.
4. Водозапорный клапан.
5. Шланг подачи воды.
6. Пароструйный пистолет.
7. Шланг картриджа полной деминерализации воды.
8. Сливной шланг.
9. Сливной кран.
10. Картридж полной деминерализации воды.
11. Запасные предохранители.
12. Ключ сливного крана.
13. Детектор утечки воды.

14. Вилка кабеля электропитания (неразъемная).
15. Предохранители.
16. Ограничитель температуры.
17. Выключатель аппарата / переключатель рода работ.
18. Световой индикатор нагрева воды (индикатор горит, когда вода нагревается в паровом котле; индикатор выключается, когда в паровом котле достигнута рабочая температура).
19. Световой индикатор максимального уровня воды (индикатор загорается, когда вода в паровом котле достигает максимума).
20. Световой индикатор μS^* проводимости / утечки воды (индикатор загорается, когда аппарат отключается из-за утечки воды).
21. Манометр.

* μS : международная единица электропроводимости.

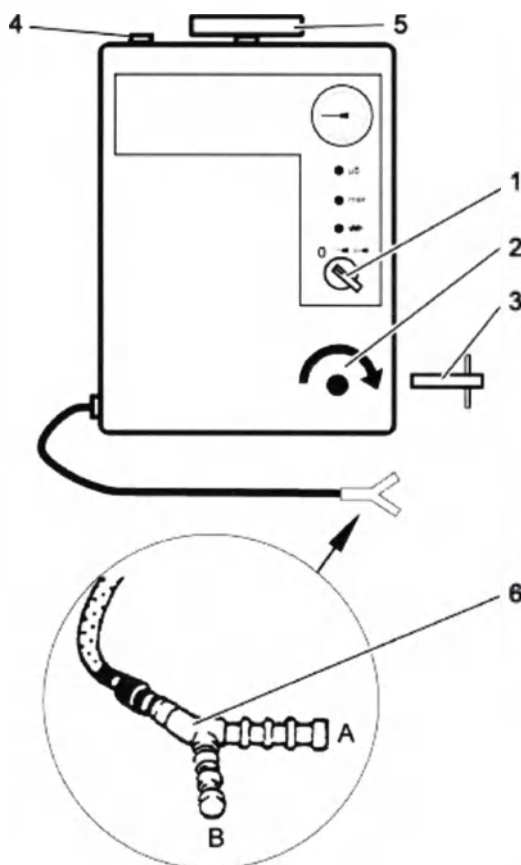
8. Установка

Аппарат установить на рабочий стол или закрепить на стене так, чтобы можно было работать с паровым пистолетом над раковиной.

ОСТОРОЖНО



Стена должна быть моющей, поскольку с обратной стороны аппарата будет выходить теплый воздух.



1. Установить выключатель (1) в положение 0.
2. Закрыть сливной кран (2) ключом (3) по часовой стрелке.
3. Нажать на кнопку блокировки крышки (4) и завинтить крышку (5) по часовой стрелке.

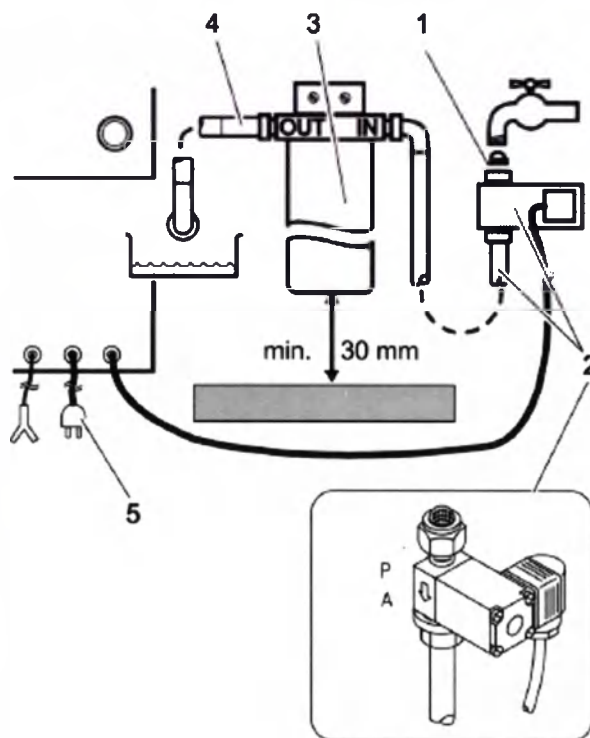
4. Положить детектор утечки воды (6) под аппарат.

ПРИМЕЧАНИЕ

Детектор утечки воды защищает от повреждений водой. Если полюсы А и В будут соединены водой (или металлом), закрывается водозапорный клапан на шланге подачи воды, и на аппарате загорается индикатор μS . Поэтому детектор утечки воды следует класть в сухое место под аппарат (но не на металл).

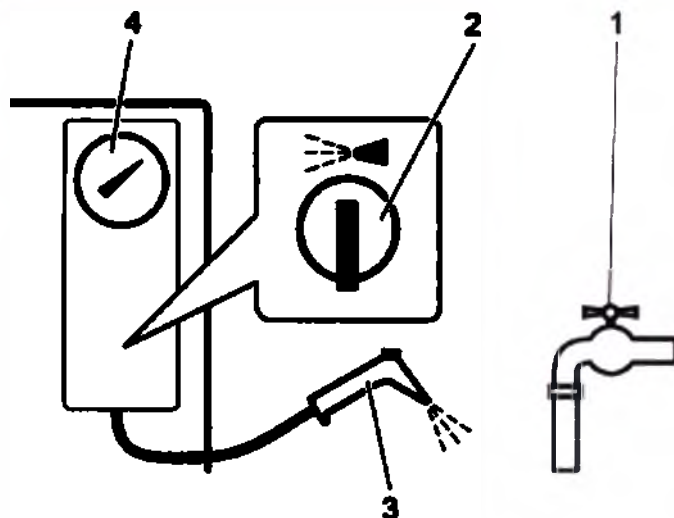
Подключение аппарата к водопроводу (с картриджем полной деминерализации воды).

Важно: другие системы опреснения должны гарантировать проводимость $\leq 20 \mu S$.
 μS - международная единица электропроводимости.



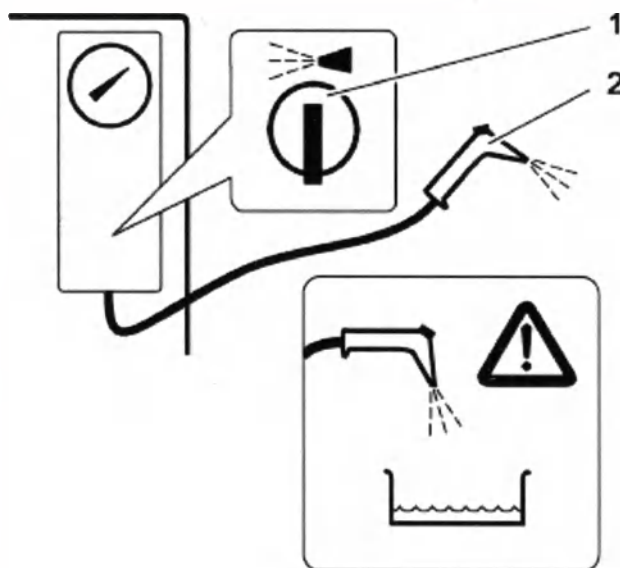
1. Вставить водяной фильтр (1).
 2. Привинтить к **IN** водозапорный клапан и шланг подачи воды (2).
 3. Закрепить картридж полной деминерализации воды (3) в **вертикальном положении** (на расстоянии как минимум 30 мм над полом).
 4. Закрепить шланг картриджа полной деминерализации воды (4) на **OUT** (не использовать металлический трубопровод!).
- Открыть водопроводный кран и пропустить 2-3 литра воды. Затем подключить шланг картриджа полной деминерализации воды (4) к аппарату.
5. Вставить вилку кабеля электропитания питания (5) в розетку.

9. Работа



1. Открыть водопроводный кран (1).
2. Установить выключатель (2) на  :
 - котел наполняется водой (процесс длится примерно 3 минуты, по завершении загорается световой индикатор максимального уровня воды - "max");
 - вода нагревается (горит световой индикатор нагрева воды - ).
3. Примерно через 15 минут: опустить паровой пистолет (3) в раковину и нажать на выключатель; выпускать струю пара, пока пар не станет выходить равномерно.
4. Когда манометр (4) покажет примерно 3 бара, аппарат будет готов к эксплуатации.

Очистка сухим паром.



1. Установить выключатель (1) на .
2. Использовать паровой пистолет (2). Расстояние до объекта примерно 2-3 см.

▲ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

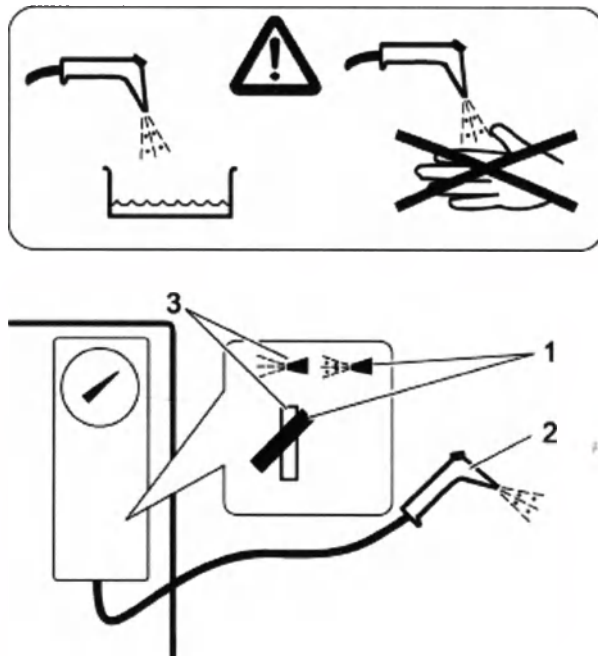


Опасность ошпаривания!

Сначала держать паровой пистолет в раковину и выпускать струю пара, пока пар не станет выходить равномерно и без воды.

Температура пара превышает 65°C.

Очистка влажным паром.



1. Установить выключатель (1) на .
2. Использовать паровой пистолет (2). Расстояние до объекта примерно 10-15 см.
3. Установить выключатель (1) на . Снова доливается вода, загорается световой индикатор максимального уровня воды).

⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ



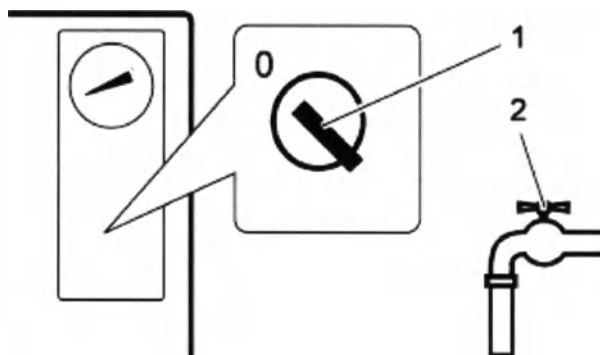
Опасность ошпаривания!

Сначала держать паровой пистолет в раковину и выпускать струю пара, пока пар не станет выходить равномерно.

Ни в коем случае не держать очищаемый объект в руках!

Температура пара превышает 65°C.

Выключение.



В конце рабочего дня:

1. Установить выключатель (1) в положение 0.
2. Закрыть водопроводный кран (2).

10. Техобслуживание и уход.

▲ ОПАСНОСТЬ



Опасность удара током!

Опасность для жизни!

Перед тем, как выполнять работы по уходу за аппаратом, его очистке и техническому обслуживанию, отключите электропитание аппарата и вытащите из розетки вилку кабеля электропитания!

Не опускайте аппарат в воду и не разбрызгивайте на него воду.

▲ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

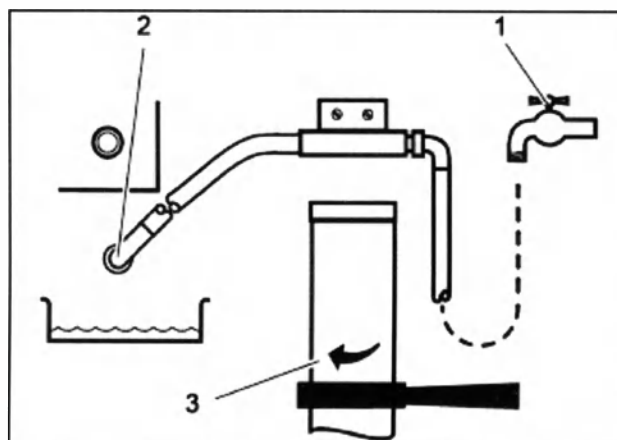


Аппарат находится под давлением!

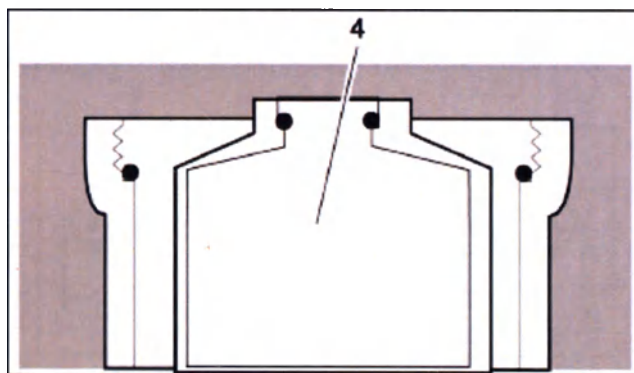
Выключить аппарат и подождать, чтобы упало давление!

Перед следующей работой убедитесь в том, что манометр показывает давление 0 бар или меньше. Открывать аппарат только тогда, когда он не находится под давлением.

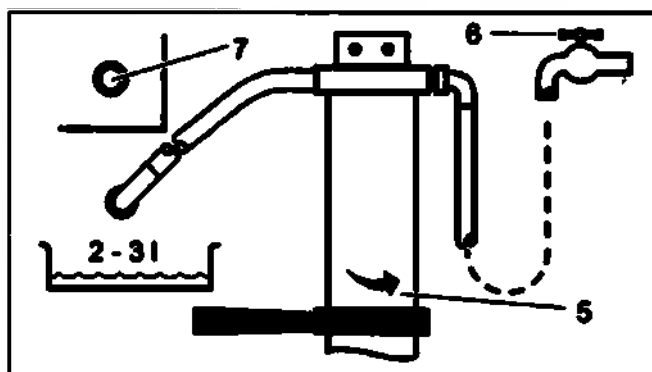
Замена вкладыша картриджа полной деминерализации воды.



1. Закрывать водопроводный кран (1).
2. Отвинтить шланг подачи воды (2) и слить воду.
3. Отвинтить корпус картриджа полной деминерализации воды (3) (использовать накладной гаечный ключ).

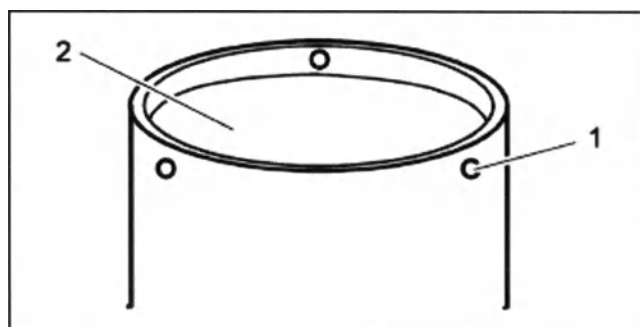


4. Заменить вкладыш картриджа полной деминерализации воды (4). Проверить положение обоих уплотнительных колец.



5. Завинтить корпус картриджа полной деминерализации воды (5) (использовать накладной гаечный ключ).
6. Открыть водопроводный кран (6), пропустить 2-3 литра воды, закрыть кран.
7. Завинтить шланг подачи воды (7).

Повторное наполнение вкладыша картриджа полной деминерализации воды.



Если необходимо, вкладыш картриджа полной деминерализации воды можно наполнить самостоятельно наполнителем Durox (каталожный номер 52121).

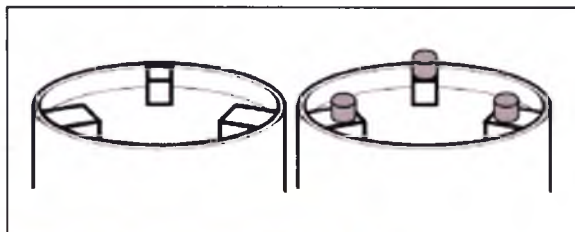
1. Вынуть заклепки (1).
2. Снять дно (2).

ПРИМЕЧАНИЕ

Утилизировать наполнитель Durox как синтетическую смолу.

3. Тщательно промыть вкладыш под проточной водой.

4. Залить наполнитель Durox (порядка 2,3 л) и уплотнить встряхиванием. Добавить наполнитель Durox примерно до 5 мм ниже отверстий для заклепок.



▲ ОСТОРОЖНО



Повреждение имущества!

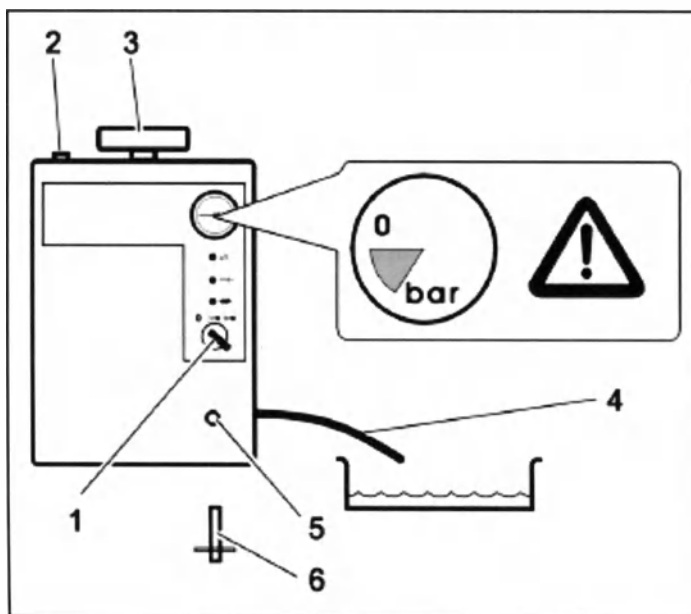
Существуют разные виды дна (смотри рисунок выше).

Чтобы избежать повреждений во время монтажа вкладыша, не перепутайте дно!

5. Закрепить дно заклепками.

6. Установить уплотнительное кольцо (смотри пункт «Замена вкладыша картриджа полной деминерализации воды» выше). Хранить вкладыш в месте, защищенном от пыли.

Опустошение парового котла.



Для транспортировки аппарата и в других целях может понадобиться слить воду из парового котла.

1. Установить выключатель (1) в положение 0.

2. Нажать на кнопку блокировки крышки (2) и отвинтить крышку (3).

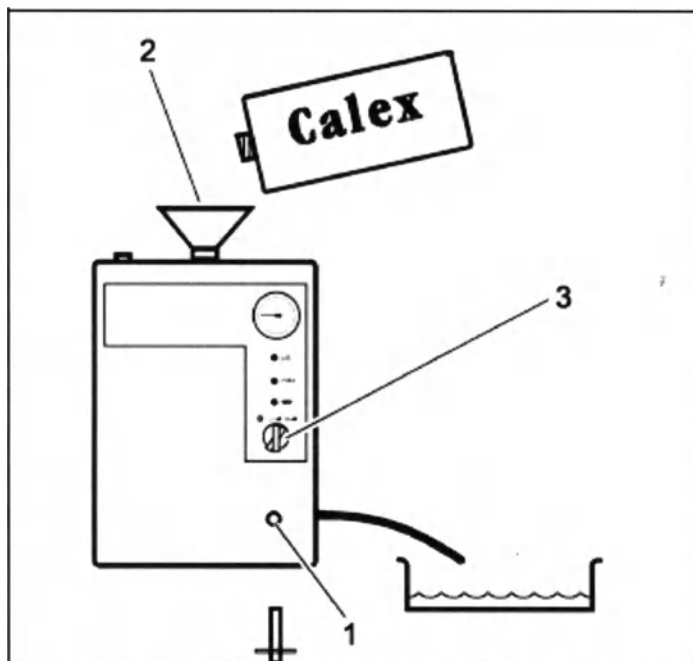
3. Опустить сливной шланг (4) в раковину и открыть сливной кран (5) ключом сливного крана (6).

Освобождение от накипеобразующих солей.

Если картридж полной деминерализации воды израсходован, то небольшое количество солей попадает в аппарат, что со временем приводит к отложениям солей. Поэтому необходимо регулярно освобождать аппарат от накипеобразующих солей: при средней жесткости воды - каждые 6 месяцев, при более высокой жесткости воды - чаще!

Гарантия не распространяется на повреждения от накипеобразующих солей!

Внесение добавки для смягчения и декарбонизации воды Calex (каталожный номер 52125).



1. Опустошить паровой котел (смотри пункт «Опустошение парового котла» выше).

ПРИМЕЧАНИЕ

Использовать только добавку для смягчения и декарбонизации воды Calex (каталожный номер 52125), поскольку другие средства для удаления накипеобразующих солей оставляют осадки!

2. Закрыть сливной кран (1).

3. Внести 250 мл добавки для смягчения и декарбонизации воды Calex, используя воронку (2).

Крышку аппарата оставить открытой.

⚠ ОСТОРОЖНО



Опасность переливания через край!

Сразу же остановится подача воды, как только загорится световой индикатор .

Во время нагревания находитесь возле аппарата и сразу же поверните выключатель на 0, если вода закипит до истечения времени нагрева в 10 минут.

Переливание через край вредно для аппарата!

4. Установить выключатель (3) на .

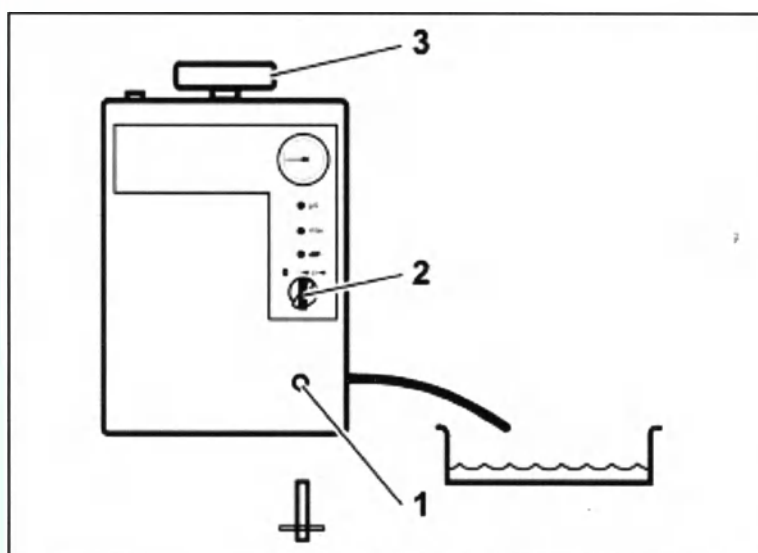
Важно: Сразу же, как только загорится световой индикатор , повернуть выключатель на  (останавливается подача воды; вода нагревается)!

По истечении примерно 10 минут нагревания повернуть выключатель на 0!

Дать воздействовать добавке для смягчения и декальцинации воды Callex примерно 12 часов.

5. Открыть сливной кран (1). Слить воду.

Промыть паровой котел и закрыть его.



1. Закрывать сливной кран (1).

2. Выключатель (2) повернуть на ; подождать, чтобы загорелся световой индикатор максимального уровня воды; повернуть выключатель (2) на 0.

3. Открыть сливной кран (1), слить воду. Закрывать сливной кран (1).

4. Привинтить крышку (3).

11. Устранение неисправностей.

ОПАСНОСТЬ



Опасность удара током!

Опасность для жизни!

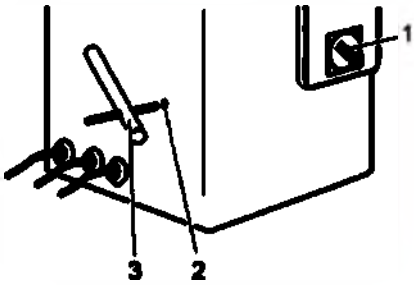
Перед тем, как выполнять работы по устранению неисправностей, отключите электропитание аппарата и выньте из розетки вилку кабеля электропитания.

Основные советы по устранению неисправностей:

- Выключите аппарат (за исключением *).
- Устраните неисправность.
- Включите аппарат.

- Если неисправность появляется неоднократно, обратитесь в Отдел технического обслуживания.

Выполняйте работы по техническому обслуживанию только в авторизованных мастерских компании BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG.

Неисправность	Причина	Устранение
Выключатель аппарата включен, но индикаторы не горят.	Нет электроснабжения.	- Вставить вилку кабеля электропитания в розетку. - Проверить напряжение в сети. - Заменить предохранители.
Горит индикатор «µS».	Сработал детектор утечки воды. Картридж полной деминерализации воды израсходован.	- Детектор утечки воды должен быть сухим и не лежать на металле. - Заменить картридж полной деминерализации воды или наполнитель Durox.
Паровой котел не нагревается.	Нет воды.	- Открыть водопроводный кран и/или включить ограничитель температуры:  1. Установить выключатель (1) в положение 0. 2. Отвинтить защитный колпачок (2), нажать на ограничитель температуры ключом (3), завинтить защитный колпачок.
Пар идет из пароструйного пистолета при не нажатом курке.	Клапаны не закрываются.	- Вызовите специалиста сервисной службы.
Крышка пропускает пар.	Неисправна прокладка.	- Замените прокладку. Открывать аппарат только тогда, когда он не находится под давлением!
Пар неприятно пахнет.	Картридж полной деминерализации воды израсходован.	- Замените вкладыш картриджа полной деминерализации воды. Открывать картридж только тогда, когда он не находится под давлением!

12. Организация-изготовитель.

BEGO Bremer Goldschlägerei Wilh. Herbst GmbH & Co. KG
(БЕГО Бремер Голдшлэгереи Вильг. Хербст ГмбХ энд Ко. КГ),
Wilhelm-Herbst-Str. 1, 28359 Bremen, Germany
(Вильгельм-Хербст-Стр. 1, 28359 Бремен, Германия).

13. Срок службы аппарата.

Срок службы аппарата составляет 10 лет.

14. Порядок утилизации аппарата.

По истечении срока своей службы аппарат подлежит утилизации в соответствии с требованиями национальных стандартов страны использования медицинского изделия применительно к отходам такого типа.

15. Гарантии изготовителя.

Гарантия на аппарат Triton SLA составляет 2 года с момента поставки при условии правильной эксплуатации и надлежащего технического обслуживания.

Претензии на гарантийное обслуживание будут отклонены, если травмирование персонала и повреждение аппарата были вызваны одной или несколькими следующими причинами:

- Неправильным использованием аппарата.
- Неправильной установкой, запуском, работой и техническим обслуживанием аппарата.
- Использованием неисправных средств безопасности или неправильной их установкой.
- Несоблюдением правил транспортирования, хранения, монтажа, запуска, работы и технического обслуживания аппарата, изложенных в Руководстве по эксплуатации.
- Несанкционированным изменением конструкции аппарата.
- Отсутствием текущего контроля за изнашиваемыми частями аппарата.
- Неправильно выполненными ремонтами аппарата.
- Неожиданным разрушением аппарата посторонними предметами.

16. Уполномоченный представитель производителя в Российской Федерации

ООО «НЬЮ-ДЕНТАЛ-XXI», Россия, 127473, г. Москва, 2-ой Волконский пер., д. 1,
телефоны: 8 (495) 681-6601, 8 (495) 681-8392, e-mail: new-dental@mail.ru.

Печать:

«БЕГО Бремер Голдшлэгерей Вильг. Хербст ГмбХ энд Ко. КГ»
Технологический парк университет
Вильгельм-Хербст-Штрассе 1
D-38359 Бремен
Тел.: +49 421 2028-0
www.bego.com

Данный перевод с немецкого языка на русский язык выполнен мной, Петуховым Юрием Евгеньевичем, идентичность перевода подтверждаю.

Ha

Российская Федерация, город Москва.

Тридцатого августа две тысячи шестнадцатого года.

Я, Сурнина Ольга Сергеевна, временно исполняющая обязанности нотариуса города Москвы Соловьева Игоря Алексеевича, свидетельствую подлинность подписи, сделанной переводчиком Петуховым Юрием Евгеньевичем в моем присутствии. Личность его установлена.

Зарегистрировано в реестре за № 1-2663

Взыскан тариф 100 руб.

Врио нотариуса



[Handwritten signature]



Всего прошнуровано,
пронумеровано и скреплено
печатью _____

ЛИСТОВ.

ВРИО нотариуса _____